

**Plec de prescripcions tècniques**

**Servei de correcció i traducció de documents, i del servei  
d'interpretació per a actes organitzats per la Fundació Solidaritat UB**

**Núm. Expedient: PO2024001**

## **1. Objecte del contracte**

L'objecte del present plec de prescripcions tècniques és la definició dels requisits tècnics que regiran l'execució del contracte per la prestació del "*Servei de correcció i traducció de documents, i servei d'interpretació per a actes organitzats per la Fundació Solidaritat UB*".

Atesa la naturalesa de l'objecte de l'Acord Marc i les seves prescripcions tècniques s'ha considerat oportú fer un desglossament per lots.

LOT 1. Contracte pel servei de traducció i correcció de textos

LOT 2. Contracte pel servei d'interpretació per actes organitzats per la Fundació Solidaritat UB.

El present contracte té la condició de servei que es correspon amb la categoria següent de codi CPV: Lot 1: 79530000-8 – Servei de traducció Lot 2: 79540000-1 – Serveis d'interpretació;.

## **2. Característiques i contingut de l'objecte del contracte**

### LOT 1

L'objecte d'aquest contracte és la fixació de les condicions per a la contractació dels serveis de correcció, traducció de textos.

En el marc del desenvolupament de les seves finalitats, la Fundació Solidaritat UB elabora una sèrie de documents que en determinats casos han de ser objecte de traducció per al seu ús o difusió.

En aquest context, el present plec de prescripcions tècniques té per objecte l'establiment de les condicions d'execució del servei de traducció de textos de la FSUB.

La interpretació de qualsevol llengua estrangera es farà de manera indistinta al castellà o català o viceversa.

### LOT 2

L'objecte del contracte és la prestació del servei d'interpretació en la modalitat d'interpretació simultània o consecutiva.

Per interpretació simultània s'entén la que l'intèrpret tradueix al mateix temps que el ponent va parlant, és a dir, de forma simultània.

Per interpretació consecutiva s'entén la que el ponent parla primer i, immediatament després, l'intèrpret tradueix després que el ponent faci una pausa després de cada oració, fragment o idea, segons acordin l'intèrpret i

el ponent, donant temps a l'intendent a traduir. L'intendent se situa al costat del ponent i tots dos van parlant de manera alterna i fluida.

Les llengües que ha de garantir l'empresa adjudicatària són el català, el castellà, l'anglès, el francès, l'alemany, el portuguès, l'italià i altres de similars.

En l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista està obligada a:

- Prestar el servei en actes (com ara: jornades, congressos, seminaris, conferències, taules rodones i esdeveniments de naturalesa similar) organitzats o promoguts per les diferents àrees de treball de la Fundació Solidaritat UB que prèviament hagin identificat la necessitat de disposar d'aquest servei i aquesta necessitat hagi estat validada pel Responsable Tècnic de l'Àrea de la Fundació.
- Garantir que pot assumir els encàrrecs d'interpretació en qualsevol llengua de les incloses en el paràgraf anterior.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar, que en tot cas seran matèries que entrin dintre de l'àmbit de l'objecte social de la Fundació.
- Prestar el servei tant en els actes íntegrament presencials, en els actes virtuals, i en els actes híbrids (presencial i virtual alhora).

### **3. Adscripció de mitjans materials i personals**

#### LOT 1

els licitadors per poder ser admesos al procediment hauran de comptar amb un equip de treball conformat pels perfils següents, els quals hauran d'adscriure a l'execució del contracte:

- 2 Correctores/traductores de/al català: llicenciades o graduades en Filologia catalana, Lingüística general o Traducció i interpretació amb el certificat K de català, expedit per la Secretaria de Política Lingüística de Catalunya, o equivalent i amb una experiència mínima de dos anys en correcció/traducció de/al català.
- 2 Correctores/traductores de/al castellà: llicenciades o graduades en Filologia hispànica, o en Lingüística general o Traducció i interpretació orientada al castellà, amb formació específica en correcció/traducció en el cas de llicenciades o graduades en Filologia hispànica o en Lingüística general, i amb una experiència mínima de dos anys en correcció/traducció de/al castellà.

- 2 Traductores a l'anglès (britànic): es requereix que tinguin una titulació superior relacionada amb l'àmbit del contracte i formació específica en correcció/traducció, així com una experiència mínima de dos anys en traducció a l'anglès.
- 1 Traductor/a al francès: es requereix que tinguin una titulació superior relacionada amb l'àmbit del contracte i formació específica en correcció/traducció, així com una experiència mínima de dos anys en traducció a l'anglès.

Tots els perfils professionals hauran de disposar d'una experiència de dos treballs similars desenvolupats en els darrers dos anys.

Al llarg de l'execució del contracte, els adjudicataris de contractes derivats hauran de posar a disposició del contracte, com a obligació de mitjans personals, un equip de treball configurat pels perfils descrits.

## LOT 2

L'empresa adjudicatària ha de comunicar les dades del material tècnic necessari per a la prestació del servei i garantir, com a mínim, que disposa de l'equip d'enregistrament següent per a qualsevol servei que se li encomani:

- 50 receptors digitals amb auricular
- 1 cabina d'interpretació
- 1 pupitre d'interpretació per a cada intèrpret
- 1 radiador digital d'alta potència
- 1 circuit tancat de TV
- 1 càmera amb trípode
- 1 monitor per a la imatge de la sala
- 1 monitor de dades
- Microauriculars
- 1 unitat de control de sistemes
- Equip d'enregistrament
- Plataforma digital (tipus Zoom o similar) per al format virtual o híbrid

En la interpretació simultània:

- L'intèrpret s'instal·larà en una cabina insonoritzada amb visió directa de la sala (en casos excepcionals sense visió), escoltarà les intervencions a través d'auriculars i traduirà amb un micròfon en temps real. Les persones assistents als actes escoltaran la traducció a través de receptors.
- En cas que el servei no es pugui prestar de forma presencial, l'empresa adjudicatària l'haurà de prestar igualment a través d'una

plataforma digital que compleixi les mesures de seguretat i confidencialitat necessàries.

En la interpretació consecutiva no caldrà equip: l'intèrpret escoltarà, prendrà notes, si escau, i reproduirà el discurs.

El contractista ha d'adscriure els mitjans personals necessaris per a la prestació correcta del servei tenint en compte que caldrà, com a mínim, un equip de dos intèrprets per combinació de llengües per a actes de durada superior a 1 hora i 30 min. La interpretació requereix una concentració molt intensa i l'objectiu és garantir la màxima fiabilitat des de la primera paraula fins a la darrera; és per això que en actes de durada superior a 1 hora i 30 minuts hores treballaran en equip i en torns de 30 minuts.

#### **4. Obligacions de l'empresa adjudicatària**

L'empresa adjudicatària ha de comunicar a la Fundació qualsevol modificació que pogués experimentar la seva plantilla i que afecti els professionals assignats al servei d'interpretació, de traducció o correcció

L'empresa adjudicatària ha de garantir la prestació del servei en el temps que fixa la Fundació Solidaritat UB, segons consta a l'apartat 6 d'aquest plec.

L'empresa adjudicatària ha de disposar dels mitjans de telecomunicació adients i suficients (telèfon, correu electrònic, etc.) que permetin responsable del contracte de FSUB posar-s'hi en contacte directe en qualsevol moment per requerir els seus serveis, de manera que quedi constància escrita de la seva recepció.

L'empresa adjudicatària comunicarà sempre al tècnic/a de FSUB responsable del contracte les dades de l'intèrpret o intèrprets o traductor/a a qui encarrega la prestació del servei, i en confirmarà l'assistència o la disponibilitat. En aquest sentit, és obligació de l'empresa adjudicatària que l'intèrpret o intèrprets assignats es presentin puntualment al lloc i l'hora fixats.

L'empresa adjudicatària ha de garantir el servei i els terminis establerts en aquest plec. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser solucionades per l'empresa adjudicatària, que no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

#### **5. Obligacions del Responsable de contractació**

El responsable de la gestió del contracte serà la persona responsable d'Administració de la Fundació Solidaritat UB, qui podrà delegar aquestes tasques en alguna altra persona de l'entitat.

La Direcció o el/la tècnic/a de FSUB responsable de l'organització de l'acte serà l'encarregat d'establir la interlocució amb l'empresa durant l'organització i la prestació del servei.

El tècnic/a de FSUB responsable de l'organització de l'acte ha de comunicar a l'empresa adjudicatària amb una antelació mínima de 15 dies hàbils la data i l'hora, si es tracta d'un acte en un emplaçament dins la conurbació de Barcelona, i amb una antelació de 20 dies hàbils respecte dels actes que s'hagin de realitzar fora d'aquesta conurbació.

Així mateix, ha de facilitar a l'empresa adjudicatària la informació i documentació que consideri rellevant per a una prestació correcta del servei.

En la demanda del servei, es concretaran els idiomes a interpretar o traduir, així com la modalitat d'interpretació, el format, la necessitat o no d'enregistrament, el nombre d'assistents aproximat, l'hora de presentació a l'acte tant de l'/dels intèrpret/intèrprets com del personal tècnic, i tots els detalls que es considerin convenients, o els idiomes i formats de traducció.

La comunicació de dades de caràcter personal relatives als intèrprets de l'empresa adjudicatària al Departament es realitza a l'empara de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. La Fundació Solidaritat UB utilitzarà aquestes dades exclusivament per a les finalitats pròpies del contracte, i amb subjecció estricta a la normativa sobre protecció de dades de caràcter personal.

## **6. Horaris i terminis en la prestació del servei**

### LOT 1

Els terminis màxims per al lliurament de les feines habituals són (expressats en dies hàbils):

- 3 dies per a la traducció d'un text de menys de 1.000 paraules
- 12 dies per a la traducció d'un text entre 1.001 i 20.000 paraules
- 23 dies per a la traducció d'un text entre 20.001 i 40.000 paraules

Per a volums superiors de correcció o traducció, l'empresa proposarà per escrit un termini de lliurament i la FSUB l'acceptarà si el considera raonable d'acord amb la seva experiència prèvia.

En els terminis ordinaris, a l'efecte del còmput de dies en aquest contracte, s'entén per dies hàbils de dilluns a divendres, ambdós inclosos. S'exceptuen els dies festius.

## LOT 2

La prestació del servei pot ser encomanada de dilluns a divendres, o en dies festius per necessitat del servei, entre les 9.00 i les 21.00 h.

L'empresa adjudicatària tindrà dret a rebre el 100 % del que hauria facturat en cas que Fundació Solidaritat UB anul·li el servei 24 hores abans de l'hora d'inici del servei que s'hauria d'haver prestat, i el 50 % si s'anul·la entre els 15 dies i 24 h. abans, tant si es tracta d'interpretacions a realitzar dins de la conurbació de Barcelona com fora d'aquesta. No obstant això, en situacions de força major, la FSUB pot negociar amb l'empresa la modificació d'aquest percentatge.

El temps d'espera previ des de la compareixença a l'emplaçament designat per la FSUB fins a l'inici efectiu del servei d'interpretació es computarà a l'efecte de facturació sempre que el retard sigui motivat per incidències pròpies.

En el cas que hi hagi interrupcions durant la realització d'un mateix servei d'interpretació per incidències pròpies de la FSUB i es requereixi que l'intendent hi romangui físicament per continuar posteriorment amb la interpretació sol·licitada, es computarà igualment el temps d'espera des del moment de la interrupció fins a la represa del servei per al qual se l'ha requerit.

En el cas que hagi de prestar més d'un servei, es computarà com a temps d'espera la suma del temps des de la compareixença fins a la prestació efectiva del primer servei, més el temps des de l'acabament d'aquest servei fins a l'inici del servei següent, i així successivament com tantes interpretacions hagi de prestar.

No computaran ni ocasionaran despeses els temps d'espera motivats per la compareixença d'hora o la presència intempestiva de l'intendent per iniciativa pròpia, tot i que en aquest cas es penalitzarà la manca de puntualitat.

## **7. Preu del contracte**

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris: les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris, d'acord amb el que estableix la clàusula 8 d'aquest plec.

D'acord a l'establert a l'article 100.3 de la Llei 9/2017 de contractes del sector públic (en endavant "LCSP"), en la tramitació d'un acord marc no és necessària l'aprovació d'un pressupost base de licitació.

Ara bé, a continuació es realitza l'estimació anual de despesa que, en base a l'experiència dels exercicis anteriors, es pot preveure que serà necessària

per donar cobertura a la necessitat de serveis de traducció i correcció , i d'interpretació.

En tot cas, la despesa que es derivi del present acord marc ho serà exclusivament per aquells contractes basats o encomanes que es puguin adjudicar derivades del mateix, de manera que no es facturaran altres serveis que no siguin aquells que expressament encarregats per part de la FSUB.

A efectes orientatius respecte el pressupost de licitació, i a efectes de poder calcular el valor estimat del contracte, s'estima que el volum de despesa màxim per cada anualitat de l'acord marc és:

- Lot 1: de 10.500 euros, IVA inclòs, dels quals 8.677,69 euros corresponent a l'import base i 1.822,31 euros a l'IVA.
- Lot 2: de 17.000 euros, IVA inclòs, dels quals 14.049,59 euros corresponen a l'import base i 2.950,41 euros a l'IVA.

Atès que la durada de l'acord marc és d'un any, el pressupost de licitació dels dos lots conjuntament és de 22.727,28 €, IVA exclòs, i de 27.500,00 €, IVA inclòs.

Per a l'execució de l'objecte d'aquesta contractació es permet la subcontractació; les propostes que prevegin aquesta possibilitat hauran d'especificar quines seran les tasques i les empreses subcontractades.

## 8. Oferta de preus unitaris

### Lot 1. Servei de correcció i traducció de textos

#### a) Servei de correcció i traducció de textos

	€/paraula sense IVA		
	General	Urgent	Especialitza t/jurat
Correcció CA; ES	0,0450 €	0,0485 €	0,0520 €
Traducció CA<>ES	0,0650 €	0,0705 €	0,0960 €
Traducció CA; ES> EN; FR; IT; PT; DE Traducció EN>CA; ES	0,1142 €	0,1195 €	0,1250 €

#### b) Servei de correcció de galerades

	€/hora sense IVA
Servei de correcció de galerades	45,00 €

### LOT 2. Servei d'interpretació



L'oferta econòmica es basa en la durada de l'acte en què es presta el servei d'interpretació, ja sigui simultània o consecutiva, d'acord amb la taula i les especificitats següents:

- a) Preus màxims de la interpretació (simultània o consecutiva) per a les llengües d'alfabet llatí

	Fins a 1.30 hores Minijornada (1 intèrpret)	D'1.30 hores fins a 5 hores. Mitja jornada (2 intèrprets)	De 4 fins a 8 hores Jornada completa (2 intèrprets)	Hora extra per a jornada completa (2 intèrprets)
Interpretació consecutiva dia laborable	530 €	1.060 €	1.300 €	200 €
Interpretació consecutiva cap de setmana	550 €	1.100 €	1.300 €	230 €
Interpretació simultània dia laborable	500 €	1.000 €	1.200 €	180 €
Interpretació simultània cap de setmana	580 €	1.060 €	1.300 €	200 €

Els preus son sense IVA

- b) Preus màxims del lloguer dels equips

Concepte	Preu
Lloguer d'una cabina norma ISO 4043, 2 pupitres d'interpretació amb microauricular, 1 emissor d'infraroig, 1 kit de radiadors d'infraroig, 1 unitat de control del sistema i 1 maleta de 50 unitats de receptors d'interpretació simultània i equip d'enregistrament de la interpretació	800 €
Receptors extra	3 €/unitat

Els preus son sense IVA

- c) Preus de l'assistència durant les jornades

El preu inclou servei tècnic durant l'acte per resoldre incidències de naturalesa tècnica, servei de repartiment i recollida de receptors, despeses de desplaçaments, dietes, muntatge i desmuntatge.

Fins a 2 hores Minijornada	De 2 fins a 4 hores Mitja jornada	De 4 fins a 8 hores Jornada completa
250 €	310 €	485 €

Els preus son sense IVA

d) Preus màxims de les plataformes digitals

Connexió remota plataformes digitals, llicència i parametrització, i servei tècnic	Preu
Fins a 100 assistents	650 €
Increment per cada 100 assistents més	250 €

La Fundació Solidaritat UB no resta obligada a exhaurir ni el pressupost màxim estimat, ni el valor estimat del contracte, atès que es facturaran estrictament els serveis efectivament prestats.

Aquesta estimació de pressupost i els preus consignats porten implícits la totalitat dels costos derivats de l'execució de l'objecte de l'acord marc.

La indicació del present apartat ho és a efectes merament informatius, atès que d'acord a l'article 100.3 de la LCSP, amb caràcter previ a la tramitació d'un acord marc, no és necessari aprovar un pressupost base de licitació.

**APLICABLE ALS DOS LOTS**

Estan inclosos en els preus unitaris els costos dels conceptes que es detallen a continuació:

- Qualsevol despesa en concepte de locomoció, manutenció o allotjament que sigui conseqüència del servei sol·licitat per Fundació Solidaritat UB, sempre que el servei sigui dins de l'AMB. En cas que el servei sigui fora de l'AMB les esmentades despeses aniran a càrrec de Fundació Solidaritat UB
- Tots els costos dels serveis auxiliars necessaris per a la prestació correcta del servei, així com els de transport de persones i de material, sempre que el servei sigui dins de l'AMB.
- Tots els costos de substitució o suplència del personal per vacances, absències, baixes o qualsevol altra contingència o situació, de manera que les substitucions assegurin en tots els casos la continuïtat de la prestació del servei.
- Tots els costos del personal destinat per l'adjudicatari a la prestació del servei: sous, tributs i seguretat social, equip de treball, formació i qualsevol altre concepte necessari per a la prestació del servei.

- Totes les despeses d'assegurances del personal, dels mitjans que intervinguin en l'execució del servei i, en general, les necessàries per donar cobertura de responsabilitats i riscos en l'actuació de l'adjudicatari en relació amb les persones i els béns utilitzats i a tercers.

En conseqüència, els adjudicataris no poden facturar aquests conceptes com a complement o factura separada dels serveis específics d'interpretació.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni altres ofertes que impliquin una alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

## **9. No vinculació laboral amb la Fundació Solidaritat UB**

El personal de l'empresa adjudicatària que presti els serveis d'interpretació objecte d'aquest contracte no tindrà cap vinculació laboral amb la Fundació Solidaritat UB, dependrà únicament i exclusivament de l'empresa adjudicatària, que assumirà la condició d'empresari. L'empresa ha de complir amb els drets i les obligacions derivades de les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi a càrrec seu, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb la Fundació Solidaritat UB.

## **10. Personal encarregat de l'execució del contracte**

L'empresa adjudicatària ha de comunicar la persona que serà responsable davant de la Fundació Solidaritat, i n'ha d'indicar el nom i cognoms, els telèfons fix i mòbil i l'adreça electrònica.

Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i la Fundació Solidaritat UB de forma que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tota mena que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

## **11. Facturació i pagament**

El preu del contracte es facturarà a mesura que es prestin els serveis.

L'empresa contractista haurà d'elaborar un pressupost amb caràcter informatiu per a cadascun dels encàrrecs, amb les dades següents: referència del contracte, concepte de l'encàrrec (és a dir, el nom de l'acte per al qual s'ha prestat el servei), dates i localitat de la prestació del servei, el preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA i el preu total amb IVA.

En les factures s'ha de fer constar, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament: referència del contracte, concepte de l'encàrrec (és a dir, el nom de l'acte per al qual s'ha prestat el servei), dates i localitat de la prestació del servei, el preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA i el preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris aplicables.

Quan la Fundació Solidaritat UB apliqui penalitats per incompliment del contracte, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, han de figurar en la factura corresponent al servei prestat.

## **12. Requisit relatiu a la fidelitat del contingut de les interpretacions**

El contractista, en nom propi i en nom de totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció, es compromet a reproduir fidelment i íntegrament el contingut de les declaracions orals que s'hagin d'interpretar dins el marc de l'execució d'aquest contracte.

L'incompliment d'aquesta prescripció implicarà l'aplicació del règim legalment establert de responsabilitats, penalitats i altres efectes.

## **13. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat**

Com a obligació essencial del contracte, s'estableix que l'adjudicatari i totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció hauran de mantenir reserva absoluta sobre el contingut de la informació que és objecte dels serveis de traducció i d'interpretació.

L'incompliment de les prescripcions anteriors originarà l'aplicació de:

- Règim de responsabilitats establert legalment.
- Penalitat corresponent a una infracció greu.
- Possible prohibició de contractar amb el sector públic en haver incomplert una obligació essencial en els termes que estableix l'article 71.2.c) de la LCSP.

El contracte s'atorga a risc i ventura de l'empresa adjudicatària, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

L'empresa i el seu personal treballador i col·laborador que participi en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte.

L'empresa adjudicatària ha de posar en coneixement dels seus treballadors i treballadores la clàusula anterior.

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a l'execució correcta del contracte.

La presentació d'una proposta en el marc de l'expedient de contractació suposa l'acceptació incondicional i incondicionada de la present clàusula de confidencialitat.

El Director de la Fundació

Xavier López Arnabat  
Barcelona, a la data de la signatura.